

15 - The Witching Hour

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:12] Nar

Hunting a monster.

[01:14] Nar

Akagi agreed to Ougi and
Yasuoka's outrageous proposal.

[01:20] Nar

His heart was moved by this mechanism
of a challenge that brings death.

[01:25] Nar

And he picked up a scent in the
monster that was similar to his own.

[01:31] Aka

He is bored.

[01:32] Aka

Just like me.

[01:39] Aka

He's tired of living.

[01:43] Aka

*This man stands alone
and hopelessly bored*

[01:47] Aka

*at the summit of the
mountain they call success.*

[01:52] Aka

His whole life was filled with success,

[01:55] Aka

but now it's past its expiration date.

[01:58] Aka

It can't intoxicate him anymore.

[02:01] Aka

*You're like a giant serpent
being roasted alive.*

[02:05] Old

I can't die yet.

[02:07] Old

There must be something else...

[02:10] Aka

Except there isn't.

[02:12] Aka

So just die already, you heretic.

[02:14] Aka

That is your only salvation.

[02:17] Aka

You and I will never be understood.

[02:20] Aka

We're just outcasts.

[02:23] Aka

We are of the same kind.

SIGN Episode 15

SIGN The Witching Hour

SIGN The Inada Group

[02:28] Nar

After Akagi got back to Tokyo,

[02:30] Nar

he stayed with the Inada Group,
where Ougi was the second in command.

[02:35] Nar

Akagi now waits for his moment
to approach the monster,

[02:39] Nar

for the negotiations to close.

[02:42] Nar

Akagi imagines the monster.

[02:45] Nar

What is that man's core?

[02:50] Nar

Washizu Iwao.

[02:54] Nar

Washizu graduated from the
Old Imperial University in 1912.

[02:57] Nar

He joined the investigative
bureau at the age of 22,

[02:59] Nar

what is called the police force today.

[03:02] Nar

He distinguished himself considerably

[03:04] Nar

with his brilliant intelligence and ambition.

[03:07] Nar

In 1932, at the age of 42,

[03:09] Nar

he became the superintendent
of a special police unit.

[03:12] Nar

And in 1940, at the age of 50,

[03:14] Nar

he rose to the position of what would
be the Chief Commissioner today.

[03:20] Nar

But in 1942 he suddenly retired.

[03:26] Nar

Washizu foresaw...

[03:29] Nar

the destruction of this country.

[03:32] Nar

Undoubtedly, he has the ability to
see one or two steps into the future;

[03:36] Nar

a remarkable sense of foresight.

SIGN Kyousei Consulting

[03:39] nar

After the war,
Washizu started a consulting firm.

[03:44] nar

He possessed knowledge of

[03:46] nar

many a politician's scandals
from his time in the police,

[03:49] nar

and he used it to obtain
information from them.

[03:53] nar

This meant he knew what
places would be developed,

[03:56] nar

what laws would be lifted.

[04:00] nar

With this valuable information,
he was able to consult with many firms.

[04:07] nar

Of course, Washizu's advice
was always spot on.

[04:09] nar

Those firms grew rapidly,

[04:11] nar

and he continued to skim a
percentage of the profits.

[04:16] nar

He amassed a seemingly
infinite amount of money.

[04:19] nar

Money that continued to increase.

[04:21] nar

Money.

[04:23] nar

Next thing he knew, he was
standing all alone at the summit.

[04:27] nar

In his grip, he held the power of money

[04:29] nar

as well as the secrets of
politicians and business men.

[04:32] nar

Nobody was any longer in a position
to point a finger at him.

[04:36] nar

He was an absolute power
overwhelming all others.

[04:38] nar

The hidden king who rules the
country from the shadows.

[04:42] nar

But then, this undefeated man fell
victim to old age... and insanity.

[04:48] nar

The shrewd man who had overcome the
changing times by his own power

[04:53] nar

and had such control over himself
ended up destroying his own spirit.

[04:56] nar

Most likely through despair
so overwhelmingly deep,

[05:00] nar

the average person cannot
even hope to comprehend it.

[05:04] Was

Why can't I be satisfied?

[05:06] Was

Why must I die?

[05:09] Aka

Of course you'll die.

[05:11] Aka

Even the greatest kings die.

[05:13] Aka

*Your mistake was closing
your eyes to that truth.*

[05:18] Aka

*I bet he hates people
just for being young.*

[05:21] Was

What is this? What is this?

[05:24] Was

*A piece of trash with no
intelligence or talent,*

[05:27] Was

but he will outlive me.

[05:29] Was

I won't allow it.

[05:31] Was

I won't allow it.

[05:33] Was

I won't allow it!

[05:40] Nar

It's August, 1965.

[05:43] Nar

For the first time in his 75 years,
the monster Washizu Iwao was in trouble.

[05:49] Nar

His arrest was imminent.

[05:53] Nar

Witnesses testified to the meeting
of Fake Akagi and Washizu's underlings.

[05:58] Nar

Items found at the site of the
buried corpse matched items

[06:01] Nar

that had been used in Washizu's home.

[06:03] Nar

The tire tracks at the scene matched those

[06:05] Nar

of a car found at his mansion.

[06:08] Nar

There was nowhere left to run,

[06:10] Nar

but Washizu still escaped
the predicament cleverly.

[06:14] Nar

Using his vast fortune,

[06:17] Nar

he bribed high-ranking politicians
and members of the police.

[06:21] Nar

He also blackmailed them by threatening

[06:23] Nar

to expose their scandals to the public.

[06:27] Nar

Mixing these soft and hard methods,
he slowly turned the situation around.

[06:31] Nar

He got away.

[06:36] Was

It looks like the last local cop who was
still against me gave in to the bribe.

[06:41] Was

You can all rest assured.

[06:44] Was

I made it fit.

[06:46] Guy

Congratulations, sir.

[06:49] Was

Of course.

[06:50] Was

This is the natural outcome.

[06:52] Was

Of course they would want
to cover up a murder

[06:55] Was

committed by a former police officer.

[06:57] Was

This is the natural outcome.

[06:59] Was

Though, those stubborn fools did
extort quite a sum out of me.

[07:04] Was

But it's all the same.

[07:07] Was

No matter how much I give them,
I can always get it back.

[07:11] Was

I know all of their secrets.

[07:15] Was

It's not a problem.

[07:17] Was

I won't fall.

[07:19] Was

I will never fall.

[07:22] Was

However, they say I have to

leave the country for a while.

[07:27] Was

I wouldn't normally excuse such insolence committed against me

[07:30] Was

by the country I have devoted my life to serving,

[07:32] Was

but it looks like the media is close to uncovering something.

[07:36] Was

Yoshioka.

[07:37] Was

I have no choice.

[07:38] Was

Will you accompany me?

[07:40] Yoshi

Yes, of course, I will.

[07:42] Yoshi

Your entire fortune, including the worth of this mansion,

[07:45] Yoshi

is ready to be liquefied at any time and accompany you, as well.

[07:49] Yoshi

You could hide yourself for years.

[07:54] Was

Yoshioka.

[07:56] Was

How dare you suggest I "hide" myself?

[08:00] Was

Have you forgotten all I have done for this country?

[08:04] Was

I laid the very foundations for this nation!

[08:08] Was

Have you forgotten my contributions?

[08:15] Was

Compared to such overwhelming contributions,

[08:18] Was

how can anything I do be a problem?!

[08:21] Was

It's no problem if I decide to kill five or six useless punks.

[08:26] Was

They should allow me to do that.

[08:28] Was

Am I wrong, Yoshioka?

[08:30] Yoshi

It is as you say, sir.

[08:38] Was

I want you to contact Ougi.

[08:41] Was

It seems they have someone
who could play me.

[08:43] Yoshi

Sir, but it is precisely
that game that has—

[08:46] Was

Silence.

[08:47] Was

I only have a few more
days left in Japan.

[08:53] Was

Tonight is my last supper.

[08:56] Was

Stop your bellyaching.

[08:58] Was

The showdown will be tonight.

[09:00] Was

Call him right now.

[09:02] Was

Hurry up.

[09:03] Yoshi

Yes, sir!

[09:08] Nar

Akagi had stayed with the
Inada Group for two weeks.

[09:19] Oug

Akagi, we're going.

[09:23] Nar

The time to play against
Washizu Iwao had finally arrived.

[09:28] Nar

At 9 PM, three cars depart
for the Washizu mansion.

[09:32] Nar

Two of the cars hold armed
members of the Inada gang,

[09:36] Nar

who are going along to make sure
the terms of the game are upheld.

[09:39] Nar

Ougi, Yasuoka and Akagi
ride in the first car.

[09:44] Aka

Ougi-san.

[09:45] Oug

Yeah?

[09:47] Aka

There's a place I'd like to
stop at on the way.

[09:50] Oug

Where?

[09:56] Oug

A doctor?

[09:57] Yasu

Is his shoulder not healed yet?

[09:59] Guy

It seems it has not
completely healed yet, no.

[10:03] Aka

Thanks for waiting.

[10:06] Yasu

Is the wound on your shoulder okay?

[10:09] Aka

It's totally fine.

[10:12] Aka

I went for these.

[10:15] Yasu

Energy drinks?

[10:17] Aka

I just wanted something,
anything, to hydrate me.

[10:20] Aka

I'm not about to drink a single
drop of anything they offer us there.

[10:26] Oug

Sorry!

[10:28] Oug

We're the ones who should
have thought of that.

[10:32] Aka

They wouldn't think
twice about drugging us,

[10:35] Aka

seeing as we're trying to
take 500 million from them.

[10:38] Nar

500 million yen in 1965 would
be over five billion yen today.

[10:46] Aka

There's no such thing
as being too cautious.

[10:50] Nar

At 10 PM,

[10:51] Nar

Akagi steps inside at last.

[11:27] Was

So you're my opponent for the night.

[11:30] Aka

Yeah.

[11:32] Was

My, are you young!

[11:33] Was

But that's good.

[11:34] Was

That's good.

[11:35] Was

Youth is valuable.

[11:37] Was

It's perfectly proportional to the
huge sum I'm putting on the line.

[11:43] Was

Then, why don't we start...

[11:45] Was

this game of Washizu Mahjong right away?

[12:07] Was

I still haven't caught your name.

[12:09] Aka

Akagi.

[12:11] Was

Akagi-kun, is it?

[12:13] Was

Take a seat.

[12:17] Was

I'm sure they've briefed you already,

[12:20] Was

but before we start playing,
I need to explain a few things...

[12:23] Was

about the house rules of
this mansion's Mahjong.

[12:28] Was

In general, though, the rules
are the same as anywhere else.

[12:32] Was

What's different is the tools we use.

[12:36] Was

I'm fairly certain this is
the first time you've seen these.

[12:40] Yasu

So those are Washizu Mahjong tiles...

[12:43] Was

We will be using these transparent tiles,
which can be read even when facedown.

[12:49] Was

Three out of the four of each
kind of tile is transparent.

[12:52] Was

Only one of the four is a
regular tile with a back black.

[12:56] Was

As you'll find out,

[12:58] Was

you'll find yourself getting stuck often.

[13:00] Was

You won't be able to discard
because you can see almost everything.

[13:04] Was

Imagine if you were
walking along a path

[13:06] Was

and suddenly you were informed
it was actually a minefield.

[13:08] Was

You wouldn't be able to take a
single step further, am I right?

[13:11] Was

This is just like that.

[13:13] Was

These transparent tiles are a tool
to make those land mines visible.

[13:18] Was

It's an intriguing execution, am I right?

[13:20] Was

Awareness breeds fear.

[13:23] Was

People tremble only after
they have become aware.

[13:26] Was

And it is watching
people become aware

[13:29] Was

and start to tremble
that I find so amusing.

[13:36] Was

Now, as for the house rules.

[13:39] Was

More than rules,
they are adjustments to make

[13:42] Was

playing Mahjong with
transparent tiles possible.

[13:44] Was

There are three rules altogether.

[13:48] nar

The first is that no wall will be built.

[13:51] nar

It's no fun if you know the
next tile you will draw.

[13:55] nar

In Washizu Mahjong,
the tiles for the starting hand

[13:58] nar

and each draw are taken from the
hole in the middle of the table.

[14:01] nar

The second rule is that

[14:02] nar

draws are made with a leather glove,

[14:04] nar

so that the tiles can't
be read with the fingers.

[14:06] nar

The third rule regards
the indicators for dora,

[14:08] nar

reverse dora, and new dora from kan.

[14:12] nar

After everybody has their starting hand,
the dealer draws one more tile from the hole

[14:15] nar

to be the dora indicator for that hand.

[14:18] nar

The same method will be
applied for reverse dora

[14:20] nar

and kan dora as the need arises.

[14:24] nar

To avoid cheating, a machine will shuffle all the tiles.

[14:28] nar

The machine will automatically shuffle the tiles

[14:31] nar

when someone touches the metal rim of the hole.

[14:34] Was

What do you think?

[14:35] Was

Pretty interesting, huh?

[14:37] Was

But the problem is still ahead.

[14:39] Was

Not even Ougi-kun knows about the rule I am about to reveal to you.

[14:45] Was

There was a time when I used to play Mahjong for hundreds of millions.

[14:50] Was

For a while I was quite enthralled, but now it's no more than a distraction.

[14:55] Was

It's not enough for me anymore.

[14:57] Was

My tastes have gone elsewhere.

[15:00] Was

To make a long story short, I'm wagering something else.

[15:03] Was

That is to say...

[15:04] Aka

I have a good idea what it is.

[15:06] Aka

You mean... the player's blood.

[15:11] Aka

You're telling me to bet my blood, right?

[15:17] Was

You got it!

[15:19] Was

You're a sharp one.

[15:21] Was

If you figured that out based on these serial incidents of late,

[15:24] Was

this will be a quick explanation.

[15:26] Was

You are exactly right.

[15:27] Was

I am asking you to
bet your own blood.

[15:30] Was

If you lose, you die.

[15:35] Was

The human body has approximately
four to five liters of blood.

[15:40] Was

Judging by your size, I'd say
you have about 4.5 liters.

[15:44] Was

You wouldn't be betting
all of that amount.

[15:48] Was

Of course not.

[15:49] Was

You would die long before all
your blood has been drawn.

[15:54] Nar

It also depends on the speed with
which one loses blood, but death

[15:58] Nar

generally starts creeping
in once the body loses about

[16:01] Nar

a third of its blood supply.

[16:04] Nar

Usually the blood loss is
fatal before the 50% mark.

[16:09] was

You have about 2,000
CCs of blood to bet.

[16:12] was

That is the lethal amount for you.

[16:15] was

Were it to be drawn quickly,

[16:16] was

even 1,500 CCs would be
enough to kill you.

[16:20] was

But even if you didn't die,
your mind would be so muddled

[16:23] was

that you would be in no

condition to play Mahjong.

[16:27] was

Considering all that, we can say
that your limit is 1,500 CCs.

[16:32] was

But I will be aiming at the amount
that will, undoubtedly, kill you.

[16:37] was

There is no point in
merely weakening you.

[16:39] was

You will continue playing
to your last breath,

[16:43] was

even if it means croaking
right here on this table.

[16:47] was

You will not be allowed to withdraw
in the middle of the game.

[16:49] was

2,000 CCs are the price of your life.

[16:52] was

And that price is 20 million.

[16:57] Nar

20 million yen in 1965 would
be over 200 million yen today.

[17:02] Was

You can have enough fun for the
rest of your life with that money.

[17:05] Was

With some restraint, you will
never have to work again.

[17:09] Was

What do you say? Worth betting
your life, don't you think?

[17:13] Was

Now, how do we convert my money
and your blood into Mahjong points?

[17:20] Was

I'd say that 200,000 points
would be the appropriate amount.

[17:25] Was

If you lose 200,000 points
during six East-South matches,

[17:29] Was

you will lose 2,000 CCs of blood and die.

[17:32] Was

However, should you complete all six
with enough blood left to survive,

[17:38] Was

you will have more money than you could
ever earn through a lifetime of work.

[17:41] Was

But as for those 200,000 points
in six East-South matches...

[17:46] Was

This is a one-on-one battle
between you and me.

[17:50] Was

We are competing only against
each other for points.

[17:55] Was

Let's say I was in first place and had
30,000 points with the first place bonus.

SIGN Amount Won

[18:00] was

And you were in last
place with minus 20,000.

SIGN Amount Won Amount Lost

[18:03] was

Taking the ranking bonus into account,

[18:03] [SONG] Text

Rank bonus Rank bonus

[18:05] was

the difference between us
would be 110,000 points.

SIGN Points Points

SIGN Point Spread Points

[18:08] was

Which means that you would
lose 1,100 CCs of blood

[18:11] was

in just one East-South match.

[18:16] was

Were that to happen twice,
your 200,000 points,

[18:19] was

your 2,000 CCs of blood,
would vanish in a flash.

[18:23] was

Still, if you think about
the other side of that risk,

[18:26] was

it means that you have a high chance

of gaining a large amount of money.

[18:31] was

If you think positively,
it's a great arrangement.

[18:36] was

Six East-South matches,
200,000 points.

[18:39] was

A pure one-on-one battle.

[18:41] was

That's the root of Washizu Mahjong.

[18:45] was

The payments will be settled
after each East-South match.

[18:47] was

If you have more points,

[18:49] was

you can choose to take money
or regain some of your blood.

[18:51] was

Or, of course, you can do both.

[18:55] was

The winner gets to decide
how to split the winnings.

[18:58] was

And one more thing.

[19:00] was

In Washizu Mahjong,
there's something like a bonus.

[19:05] was

If there is a direct
hit on your opponent,

[19:08] was

or if you get a tsumo win,
along with the points,

[19:11] was

the equivalent amount of money or
blood will be transferred, as well.

[19:16] was

The winner decides what
form of payment it will be.

[19:21] was

I'm repeating myself,

[19:22] was

but this is a condition that
only applies to you and me.

[19:26] was

With this addition, it becomes more clear
that it's really a one-on-one contest.

[19:32] was

It's actually quite interesting
that money or blood

[19:36] was

is transferred during the East-South match.

[19:39] was

For example, if you
keep chasing my money

[19:41] was

and choose to not regain some of
the 1,100 CCs you lost earlier...

[19:46] was

...and you happen to deal
into a yakuman hand...

[19:51] was

...you will lose over 320 CCs
in the middle of the game.

[19:56] was

That means the game could be settled even
before the second East-South match is over.

[20:02] was

You could die.

[20:05] was

What do you think?

[20:06] was

I bet you won't be able to play carelessly.

[20:10] was

You'll start shaking.

[20:13] was

That's not just a figure of speech,
you will literally start shaking.

[20:16] was

With each tile, the deepest
core of your being

[20:21] was

will freeze and you'll really start shaking.

[20:26] was

That's what I want to see.

[20:28] was

That fear, that horror.

[20:32] was

I need to see it.

[20:34] was

I need to see it so badly!

[20:39] was

So badly that I've killed
so many men already!

[20:56] nar

The genius, Akagi, versus the
monster, Washizu Iwao.

[21:00] nar

The unprecedentedly gruesome game
of Mahjong is about to begin.

[22:16] nar

Next time,
"The Mahjong Game of Destruction."

SIGN Next episode

SIGN The Mahjong Game of Destruction

Revision #1

Created 2025-11-23 22:38:51 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:38:52 UTC by whimsee